

基于关联理论的辽宁非物质文化遗产对外译介研究

裴丹晨¹, 曹艳春²

1. 沈阳工程学院 经济管理与法学院, 辽宁, 沈阳 110136

2. 沈阳工程学院 外语教学部, 辽宁, 沈阳 110136

DOI:10.61369/HASS.2025070043

摘 要 : 辽宁非遗作为东北亚文化交融的重要载体, 其对外译介面临文化折扣显著、传播效能不足、载体单一等困境。本文以关联理论为核心框架, 结合文献分析与案例研究, 系统探讨该理论对辽宁非遗译介的指导意义, 诊断现有译介文本在文化信息传递、语言表达、受众认知适配三方面的问题。研究构建语境顺应、明示优化、最佳关联平衡三大针对性策略, 提出 译者、传承人、受众三维关联模型与场景化译介路径。结果表明, 关联理论可有效弥合非遗 地方性知识与目标语受众的认知隔阂, 在保留文化本真的同时降低理解成本。研究局限在于案例覆盖与实证数据不足, 未来可拓展非遗类型研究、开展跨文化实证检验, 并探索 AI 辅助数字化译介场景, 助力辽宁非遗精准对外传播。

关 键 词 : 辽宁非物质文化遗产 (ICH); 关联理论; 对外译介; 译介策略

A Study on the External Translation and Dissemination of Liaoning's Intangible Cultural Heritage Based on Relevance Theory

Pei Danchen¹, Cao Yanchun²

1.School of Economics, Management, Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

2.Department of Foreign Language Instruction, Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

Abstract : As an important carrier of cultural integration in Northeast Asia, Liaoning's Intangible Cultural Heritage faces significant challenges in its external translation and dissemination, such as prominent cultural discount, insufficient communication efficiency, and single dissemination carrier. With Relevance Theory as the core framework, this study combines literature analysis and case studies to systematically explore the guiding significance of this theory for the translation of Liaoning's ICH, and identifies problems in existing translated texts in three aspects: cultural information transmission, linguistic expression, and audience cognitive adaptation. The study constructs three targeted strategies, namely contextual adaptation, explicit optimization, and optimal relevance balance, and proposes a three-dimensional relevance model of translator-inheritor-audience and a scenario-based translation path. The results show that Relevance Theory can effectively bridge the cognitive gap between the "local knowledge" of ICH and target language audiences, while preserving cultural authenticity and reducing comprehension costs. The limitations of this study lie in the insufficient coverage of cases and empirical data. Future research can expand the scope of ICH types, conduct cross-cultural empirical tests, and explore AI-assisted digital translation scenarios to facilitate the accurate external dissemination of Liaoning's ICH.

Keywords : Liaoning's Intangible Cultural Heritage(ICH); relevance theory; external translation and dissemination; translation strategy

一、研究背景与意义

“非遗”指的是各族人民世代相传, 并被视为其文化遗产组成部分的各种传统文化表现形式, 以及与传统文化表现形式相关的实物和场所。目前, 国内对非遗的译介研究处于刚起步的阶段, 与之相关的译介书籍很少^[1]。

辽宁作为一个多民族聚居的省份, 拥有着丰富的非物质文化

遗产资源^[2]。辽宁非遗独特价值体现在三个维度: 一是多民族文化共生的活态见证, 如满族说部、朝鲜族农乐舞等, 承载着辽河流域满汉、朝汉等民族融合的历史记忆; 二是传统技艺的智慧结晶, 岫岩玉雕的“俏色巧雕”、复州皮影戏的“影卷”刻绘等, 展现了北方工匠“材美工巧”的造物哲学; 三是地域精神的情感载体, 东北大鼓的“悲喜交融”、海城高跷的“刚健热烈”, 传递着东北民众的生活态度与集体情感。这些非遗不仅是辽宁地域

基金项目: 2022年度辽宁省社会科学规划基金项目 (L22BZW011)。

作者信息: 曹艳春, 女, 满族, 辽宁兴城人, 硕士, 教授, 研究方向为语言学、英语教学。现任职于沈阳工程学院外语教学部。

文化的核心标识,更是中华文化多样性的重要组成,其对外传播是讲好“中国故事”东北篇章的关键载体。在世界多元文化交融背景下,发出中国声音,深度增强文化自信,树立文化自尊,是辽宁非遗对外译介建设的工作重点^[3]。

然而,当前辽宁非遗译介仍面临显著困境:一方面,文化折扣现象突出,非遗中蕴含的民俗符号、方言俚语因缺乏对应认知框架,在译介中常被简化或误读;另一方面,传播效能不足,现有译介多停留在“字面对等”,忽视受众认知差异,导致海外受众“知其形而不知其神”。此外,传播载体单一,依赖纸质手册、展览解说等传统形式,难以适配海外受众碎片化、视觉化的信息获取习惯,进一步削弱了传播效果。

关联理论为破解上述困境提供了新视角。其核心“明示-推理”模型与“最佳关联”原则,将译介视为译者与受众的认知互动过程——译者需通过语言选择激活受众既有认知,引导其以最小努力获取最大语境效果。这一视角既能解释“文化折扣”的根源,又能为译介策略提供方向。本研究的理论价值在于:拓展关联理论在地方非遗领域的应用边界,提出“非遗译介关联模型”;实践价值则体现在:为辽宁非遗设计“认知适配”的译介方案,增强地域文化的国际影响力。

二、国内外研究现状

国内非遗译介研究近年聚焦“文化保真”与“传播有效性”的平衡。在地方非遗领域,学者多关注昆曲、苏绣等主流项目,探讨“意象转换”“术语标准化”等策略,但对北方非遗关注不足,尤其缺乏对辽宁满族、朝鲜族非遗译介的系统研究。现有研究存在三方面局限:一是策略层面陷入“二元对立”,或过度强调“异化”导致译文晦涩,或过度“归化”造成文化失真;二是忽视非遗“活性”,对技艺演示、民俗仪式等动态场景的译介规律研究不足;三是缺乏实证检验,对译介后的受众反馈关注有限,难以形成“翻译-传播-反馈”的闭环。

国外学界对关联理论的翻译应用已形成成熟路径,强调“语境关联”对跨文化意义传递的关键作用。例如,Hatim & Mason提出“语篇语境”需与受众认知库存匹配,为非遗译介中“文化缺省补偿”提供理论支持^[4];Baker则通过案例证实,“最佳关联”可通过“类比锚定”降低理解成本^[5]。但国外研究多以西方视角审视东方文化,对中国地方非遗的“地域特殊性”理解有限,提出的策略普适性不足。

综上,现有研究存在三方面空白:一是地方非遗译介的区域覆盖不均,辽宁等北方地区研究薄弱;二是关联理论应用停留在静态文本分析,未结合非遗“活态传承”特征;三是缺乏对译介、传播、接受全链条的整合研究。本研究的创新点在于:聚焦辽宁非遗,构建三维关联模型;提出场景化译介策略,适配动态传播场景;通过实证案例验证策略有效性,填补现有研究空白。

三、关联理论对非遗对外译介的指导意义

非物质文化遗产具有共享性,即不同的国家的人能够同时分享并传承同一个文化创造成果。正是这种文化共享性构成了非遗

外宣资料的可译性,并为其它文化的可接受性提供了前提^[6]。关联理论对非遗对外译介的指导意义体现在:

(一) 破解文化差异导致的认知隔阂

非遗的“地方性知识”与目标语受众的认知库存常存在“断层”,关联理论通过“语境搭桥”弥合这一隔阂。具体路径包括:

1. 文化锚点:将非遗元素与受众熟悉的文化符号挂钩。例如,译介“辽南剪纸中的‘福字倒贴’”时,可类比“西方圣诞节挂 stockings 盼礼物的习俗——都是通过特定符号寄托祝福”,让受众借助“圣诞节”的认知理解“倒福”的寓意。

2. 分级明示:对高度文化专属的概念,先提供基础解释,再根据受众需求补充细节,避免一次性信息过载。

3. 动态调整:根据受众反馈优化语境关联。例如,若发现西方受众对“东北大秧歌”的“唢呐伴奏”感到陌生,可补充“similar to the lively sound of a Western brass band at a parade”,动态校准认知桥梁。

(二) 提升传播有效性

传统非遗译介常陷入“自说自话”的误区,仅关注“忠实于原文”而忽视受众的接受度。关联理论推动译介逻辑转向“受者中心”,通过“最佳关联”标准优化传播效率。

精简冗余信息。剔除与核心意义无关的细节。例如,译介“岫岩玉雕的‘俏色巧雕’”时,无需详述工具名称,重点传递“利用玉石天然色泽雕刻,让瑕疵变亮点”的巧思,符合大众对“艺术创意”的普遍关注。

强化视觉关联。对技艺类非遗,结合图片、视频等非语言符号降低认知努力。例如,在译文中插入“刺绣纹样中的‘盘长结’像无穷符号的配图说明,让受众通过视觉快速理解“吉祥永恒”的寓意。

综上,关联理论为非遗对外译介提供了一套动态、灵活的方法论:既尊重非遗的文化本真性,又通过认知关联降低理解门槛,最终实现“让文化走出去”到“让文化被读懂”的跨越。对辽宁非遗而言,这一理论尤其适用于其多民族交融的特色——通过找到满族、汉族、朝鲜族文化与世界文化的“共通认知点”,让红山文化的玉猪龙、海城高跷的狂欢精神真正走进海外受众的心里。

四、辽宁非遗对外译介的现状与问题分析

(一) 辽宁非遗的类型与译介需求

1. 语言类非遗

以满族说部、民间故事、东北大鼓唱词为代表,核心是传递口头文学的叙事逻辑与情感张力。译介难点在于:一是方言俚语的转换;二是韵律美感的保留;三是文化隐喻的传递。

2. 技艺类非遗

涵盖传统工艺、传统戏剧、传统美术等,译介需兼顾“技艺流程”与“审美内涵”。难点体现在:一是专业术语的精准性;二是操作过程的动态描述;三是审美标准的跨文化转换。

3. 民俗类非遗

包括满族颁金节、海城高跷秧歌、朝鲜族秋夕节等，核心是传递仪式背后的文化观念。译介难点在于：一是仪式环节的文化逻辑阐释；二是情感共鸣的激发；三是禁忌与象征的准确传递。

（二）现有译介文本的案例分析

选取辽宁非遗三类典型载体——《辽宁非物质文化遗产名录》、旅游宣传手册、短视频平台字幕作为分析对象，结合关联理论的“语境效果”与“处理努力”标准诊断问题：

1. 文化信息传递不足，未实现“足够语境效果”

案例1：《辽宁非物质文化遗产名录》中“满族说部”译为“Manchu storytelling”。问题：仅传递“叙事”这一表层行为，未明示其“说唱结合、史诗性、家族传承”的核心特征，受众无法理解其与普通“storytelling”的差异。按关联理论，译文未提供足够语境线索，导致受众难以获得“满族说部是民族历史记忆载体”的认知，语境效果缺失。

案例2：旅游手册中“海城高跷秧歌”译为“Haicheng stilt dance”，仅补充“a traditional dance”。问题：未传递“踩跷高度达3米”“融舞蹈、杂技、戏剧于一体”的独特性，也未说明其“驱邪纳福”的民俗功能。受众仅能联想到“踩高跷的舞蹈”，无法感知其“刚劲豪放”的地域风格与文化内涵，关联强度不足。

2. 语言表达冗余或晦涩，增加受众“处理努力”

案例1：短视频字幕中“岫岩玉雕的‘俏色巧雕’技法”译为“Xiuyan jade carving's 'qiaose qiaodiao' technique, which refers to the skill of making use of the original color of the jade material to carve and create, giving full play to the natural color of the jade and making the works more vivid and natural”。问题：虽试图解释术语，但句子冗长，“giving full play to...”等表达冗余，受众需耗费过多认知努力梳理逻辑，违背“最小努力”原则，反而削弱理解效果。

案例2：学术译文中“复州皮影戏的‘五色皮’”译为“the ‘five-color leather’ of Fuzhou shadow puppetry, which involves the selection of donkey skin in five colors of red, green, yellow, white and black, corresponding to the five elements of metal, wood, water, fire and earth in traditional Chinese philosophy”。问题：对大众受众而言，“五行”概念过于晦涩，且“donkey skin”可能引发西方受众对动物保护的敏感联想，增加额外认知负担，导致关联断裂。

3. 未充分考虑目标语受众的认知语境，关联缺失

案例1：宣传手册中“满族颁金节”译为“Manchu Banjin Festival”，仅注释“celebrating the founding of the Manchu nationality”。问题：未关联西方受众熟悉的“民族纪念日”概念，也未说明节日中“萨满祈福”“家族聚餐”等与西方“Thanksgiving”的相似性，导致受众因缺乏认知锚点而无法理解其意义。

案例2：短视频中“东北大鼓”唱词“月牙儿刚出山，小两口儿把家还”译为“The moon has just risen, the young couple returns home”。问题：丢失“月牙儿”在汉语中“象征思念”的

隐喻义，也未关联西方文化中“moon”常与“romance”相关的认知，导致译文仅传递字面意义，未能唤起情感共鸣，关联深度不足。

综上，现有译介文本或因文化信息残缺、或因语言表达失当、或因忽视受众认知，未能实现关联理论所要求的“最佳关联”，导致辽宁非遗在对外传播中难以被目标语受众有效理解和接受。

五、关联理论指导下的辽宁非遗对外译介策略

关联理论是 Dan Sperber 和 Deirdre Wilson 1996 年在《关联：沟通与认知》第二版中提出的一种沟通理论。他们认为，沟通活动是说话人的实指和听话人的推理过程。说话者通过语言和非语言的实指来表达和传达意义，而听话者通过说话者的实指以及上下文对意义进行推断。而最佳的关联性，指的是最佳的语境效果。也就是说，在处理文本的过程中，受众不需要付出任何不必要的努力就能够获得足够的语言意义和语境效果，并通过译介和翻译掌握原文的实际含义，则达到了最佳关联性^[7]。那么，在翻译的过程中，译者需要将译文与目标受众的认知环境相结合，在两者最为匹配时，译介效果最佳。

关联理论被格特应用于翻译领域^[8]，译者结合原文所表达的信息与自身的认知语境，推断出原作者的想表达的含义，得到作者的语境假设，然后根据目标受众的认知语境和阅读期望，选择合适的翻译策略和方法，将最适宜的译介内容传递给目标受众，从而达到原作者和目标受众之间的意义交流。

基于关联理论，辽宁非遗对外译介可遵循如下策略：

（一）语境顺应策略：锚定受众认知框架

语境顺应的核心是将辽宁非遗的文化信息与目标语受众的既有认知挂钩，减少“认知陌生感”。文化缺省补偿是针对辽宁非遗中特有的文化概念，通过“核心词+注释”的双层结构补充背景。例如：“萨满”译为“Shaman (a spiritual leader in Manchu culture, mediating between humans and spirits through rituals)”，既保留文化专有项，又用“spiritual leader”“mediating”等受众熟悉的概念解释其功能；

而语言风格分层是根据受众调整表达复杂度。对普通大众用短句和日常词汇，如将“复州皮影戏的‘影窗’”译为“the screen of Fuzhou shadow puppetry, where light and shadows create stories”，避免“proscenium”等专业术语；而对学术研究者：保留精准表述，如“岫岩玉雕的‘俏色巧雕’”译为“color-utilizing carving (a technique highlighting natural jade hues to enhance thematic expression)”，附学术注解说明其与“玉石肌理”的互动逻辑。

（二）明示优化策略：强化“易得性”信息刺激

通过简化隐喻、突出核心，让非遗信息更易被受众“快速抓取”，降低推理成本。简化文化隐喻将辽宁非遗中含蓄的象征意义转化为直白表述。例如：满族“柳神崇拜”中“柳”象征“生命繁衍”，译为“Willow trees in Manchu culture symbolize life

and growth, as they take root easily and thrive”，用“take root easily”直接解释象征逻辑，避免受众困惑于“为何柳能代表生命”。

突出核心信息是对技艺类非遗采用“操作流程+文化寓意”的优先级排序。例如介绍“辽砚雕刻”时，先译“carving steps: selecting stone → polishing → engraving patterns”，再补充“it symbolizes harmony between humans and nature”，确保受众先掌握“怎么做”，再理解“为何做”，符合“先易后难”的认知规律。

（三）最佳关联平衡策略：降低处理努力，提升接受效率

通过标准化术语、结合多媒体符号，在“信息完整”与“理解省力”间找到平衡。术语标准化，建立辽宁非遗核心术语双语对照表，避免译法混乱。例如：“皮影戏”统一译为“shadow puppetry”；“高跷秧歌”译为“stilt yangko”，既维护文化独特性，又通过“lively folk dance”锚定基本认知。

介绍“满族剪纸”时，用分步骤图解展示“折纸→剪轮廓→挖细节”，文字仅标注关键步骤“fold the paper into 8 layers”，让视觉信息替代冗余描述。

综上，三类策略始终围绕“关联”核心：语境顺应解决“认知锚点”问题，明示优化解决“信息抓取”问题，最佳关联平衡解决“效率与完整”的矛盾。通过这些策略，辽宁非遗的对外译介既能保留文化本真，又能让目标语受众以更低成本理解——正如关联理论所言，“最佳关联不是信息最多，而是‘足够且省力’的信息”^[9]。

六、结论与展望

（一）研究结论

本研究通过分析辽宁非遗对外译介的实践案例，证实关联理

论对提升译介效果具有显著指导意义：其核心的“明示-推理”模型与“最佳关联”原则，能有效解决非遗译介中文化缺省、认知隔阂等问题，使译介文本在保留文化本真性的同时，更易被目标语受众理解。

适配于辽宁非遗的三大核心译介策略为：语境锚定策略。通过类比、具象案例，将非遗概念锚定在受众熟悉的认知框架中，降低理解门槛；动态平衡策略，依据受众类型调整信息密度——对普通受众简化专业术语，对研究者保留文化专有项，实现“信息量”与“处理努力”的平衡；多模态辅助策略，结合图像、视频等非语言符号，强化文字译介的语境效果，增强受众的感官体验。

（二）研究不足与展望

本研究的局限性在于：案例选取集中于传统技艺类非遗，对民俗类、表演类非遗的译介策略探讨不足；受众反馈多基于理论推演，缺乏大规模跨文化实证数据支撑。

未来研究可从三方面拓展：一是扩大案例范围，涵盖满族说部、复州皮影戏等更多非遗类型；二是开展实证研究，通过问卷调查、深度访谈收集不同文化背景受众的反馈，量化检验策略有效性；三是探索数字化译介场景，如开发AI辅助翻译系统——利用自然语言处理技术，实现非遗术语的动态适配，让辽宁非遗的对外传播更具精准性与时效性。

总之，辽宁非遗的对外译介需在“文化保真”与“传播有效”间找到动态平衡，而关联理论为这一平衡提供了可操作的方法论，助力辽宁非遗真正“走出去”并被世界理解与认同。

参考文献

- [1] 谢凝. 译介学视域下辽宁省非物质文化遗产的翻译策略研究. 文化产业 2022(09), 128-130.
- [2] 霍丹. 辽东古驿道文化遗产整体性保护研究 [D]. 大连理工大学, 2020. DOI: 10.26991/d.cnki.gdllu.2019.003556.
- [3] 李悦. “文化走出去”背景下辽宁非遗对外译介建设策略 [J]. 船舶职业教育, 2023, 11(05): 65-68. DOI: 10.16850/j.cnki.21-1590/g4.2023.05.019.
- [4] Hatim, B., & Mason, I. Discourse and the Translator [M]. London: Longman, 1990.
- [5] Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation [M]. London: Routledge, 2001.
- [6] 苏涛, 黄焰结. 中国故事, 国际表达: 安徽非物质文化遗产外宣译介研究 [J]. 蚌埠学院学报, 2019, 8(3): 51-54.
- [7] Duan, W., & Chang, P. (2022). Translation of Shaanxi Intangible Cultural Heritage Based on Optimal Relevance. Scientific and Social Research, 4(4), 118-123.
- [8] Duan, W., & Chang, P. (2022, May). Culture Communication in the Translation of Shaanxi Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Relevance Theory. In 2022 International Conference on Comprehensive Art and Cultural Communication (CACC 2022) (pp. 186-189). Atlantis Press.
- [9] Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation [M]. London: Routledge, 1995.